新中國歌曲

SONGS OF NEW CHINA

中華全國民主青年聯合總會編印

PUBLISHED BY THE ALL-CHINA FEDERATION OF DEMOCRATIC YOUTH

新中國歌曲

SONGS OF NEW CHINA

中華全國民主青年聯合總會編印

PUBLISHED BY THE ALL-CHINA FEDERATION OF DEMOCRATIC YOUTH

目　錄

CONTENTS

1. 中華人民共和國國歌
National Anthem of the People's Republic of China ..... (1)

2. 東方紅
The East in Red Glow..... (3)

3. 全世界人民心一條
Peoples of the World with But One Heart..... ..... (5)

4. 中國人民志願軍戰歌
Song of the Chinese People's Volunteers..... (7)

5. 前進,光榮的朝鮮人民軍!
Forward, Korean People's Army..... (9)

6. 全世界人民團結緊
Unite Closely, Peoples of the World.....(11)

7. 我們是民主青年
We Are Democratic Youth.....(13)

8. 咱們工人有力量
We Workers Are Strong.....(14)

9. 中國人民解放軍進行曲
March of the People's Liberation Army of China.....(16)

10. 民主進行曲
March of Democracy.....(18)

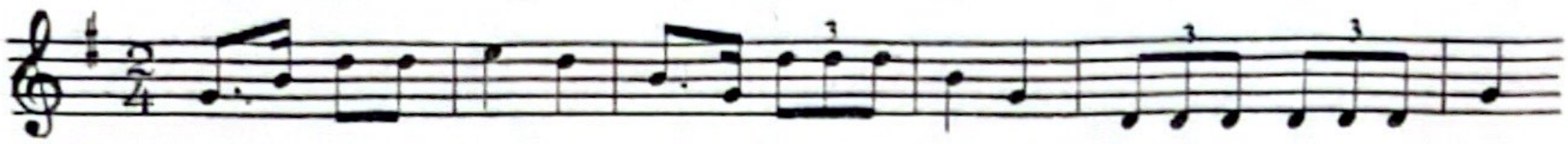
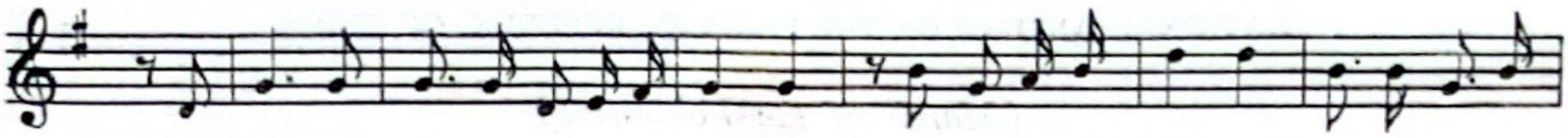
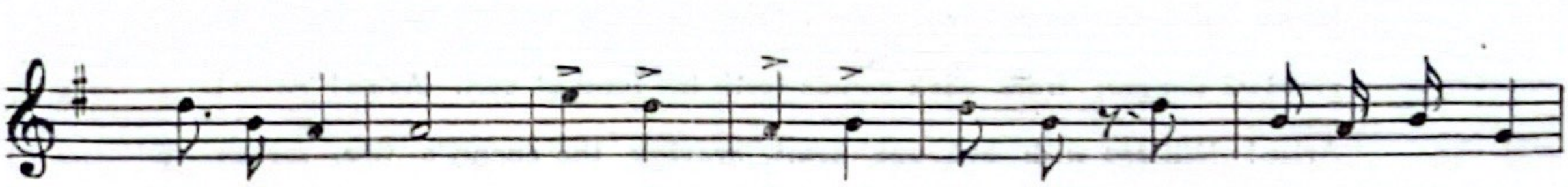
11. 打得好
News of Triumph.....(21)

12. 慶祝勝利
Celebrate Victory.....(22)

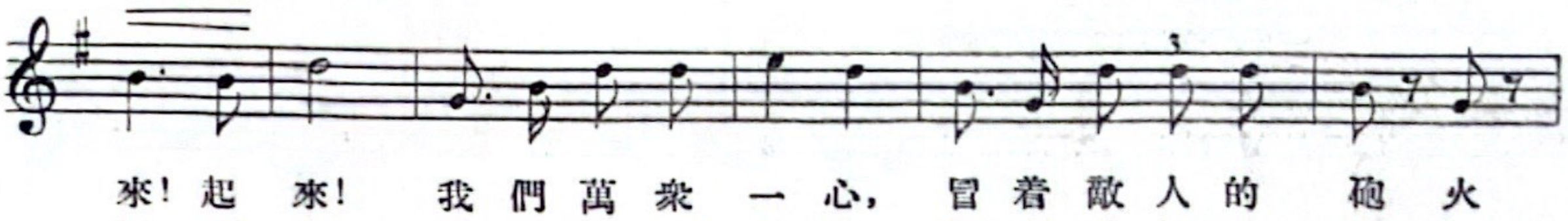
中華人民共和國國歌

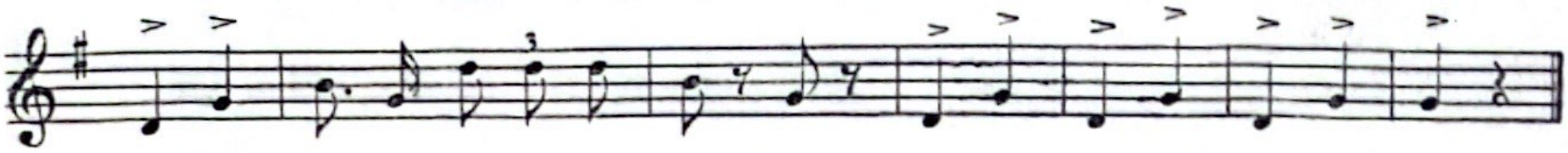
chung hua jen min kung ho kuo kuo ko

田漢 詞
Words by T'ien Han
聶耳 曲
Music by Nieh Erh

進行速度

（前 奏）

起 來！不 願 做 奴隸的 人 們！ 把 我們的 血 肉，築 成 我們
ch'i lai pu yüan tso nu li ti jen men pa wo men ti hsüeh jou chu ch'eng wo men

新的 長 城！ 中 華 民 族 到了 最 危險的 時
hsin ti ch'ang ch'eng chung hua min tsu tao liao tsui wei hsien ti shih

候， 每個 人 被 迫着發出 最後的 吼 聲。起 來！起
hou mei ko jen pei p'o cho fa ch'u tsui hou ti hou sheng ch'i lai ch'i



來！起 來！ 我們 萬 衆 一 心， 冒着 敵人的 砲 火
lai ch'i lai wo men wan chung i hsin mao cho ti jen ti p'ao huo

前 進！ 冒 着 敵 人 的 砲 火 前 進！ 前 進！ 前 進！ 進！
ch'ien chin mao cho ti jen ti p'ao huo ch'ien chin ch'ien chin ch'ien chin chin

NATIONAL ANTHEM OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(March of the Volunteers)

Arise! Ye who refuse to be bond-slaves. With our very flesh and blood, let us build our new Great Wall. The Chinese nation now faces its greatest danger; from each comes forth his loudest call. Arise! Arise! Arise! Millions with but one heart, braving the enemy's fire, march on! Braving the enemy's fire, march on! March on! on!

(Unofficial Translation)

Note: On September 27, 1949, it was decided by the first plenary session of the Chinese People's Political Consultative Conference that the *March of the Volunteers* would be the national anthem for the time being pending the final selection of the national anthem.

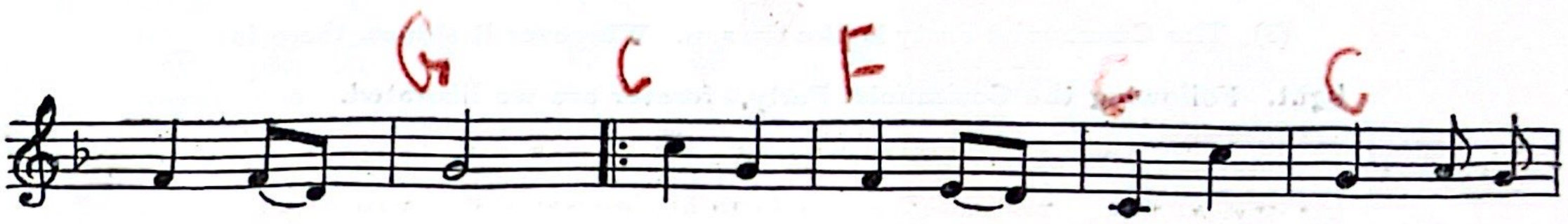
東　方　紅
tung　fang　hung

陝北民歌
Folksong in North Shensi

中速・明朗・熱情

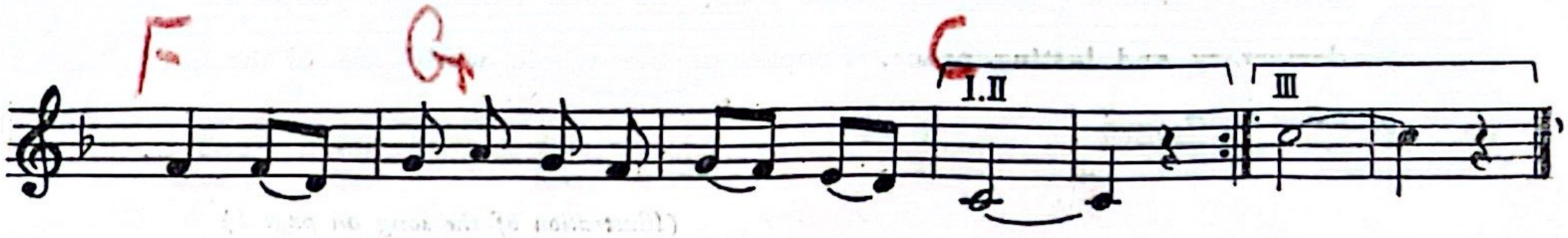
東　方　紅　太　陽　昇，中　國　出　了　個
tung fang hung t'ai yang sheng chung kuo ch'u liao ko

毛　主　席　愛　人　民，他　是　我　們　的

共　產　黨　像　太　陽，照　到　那　里

毛　澤　東，他　爲　人　民　謀　生　存，呼　兒
Mao Tsê— tung t'a wei jen min mou sheng tsen hu erh

帶　路　人，爲　了　建　設　新　中　國，呼　兒

那　里　亮，咱　們　跟　着　共　產　黨，呼　兒



嗨　呀！　他　是　人　民　大　救　星。
hai yao t'a shih jen min ta chiu hsing

嗨　呀！　領　導　我　們　向　前　進。

嗨　呀！　咱　們　永　遠　得　解　放。

THE EAST IN RED GLOW

(1) From the red east rises the sun. There appears in China Mao Tse-tung. He works for the people's welfare. He is the people's great saviour.

(2) Chairman Mao loves the people. He is our guide. He leads us onward to build up New China.

(3) The Communist Party is like the sun. Wherever it shines, there is light. Following the Communist Party, forever are we liberated.

PEOPLE OF THE WORLD WITH BUT ONE HEART

The banner of victory waves in the wind. The voice of millions of people shakes the earth and the mountains. Mao Tse-tung and Stalin are like the sun which shines in the sky. With red flags ahead, the whole world is marching along the same road, the road leading to people's democracy and lasting peace. Peoples of the whole world are of the same heart.

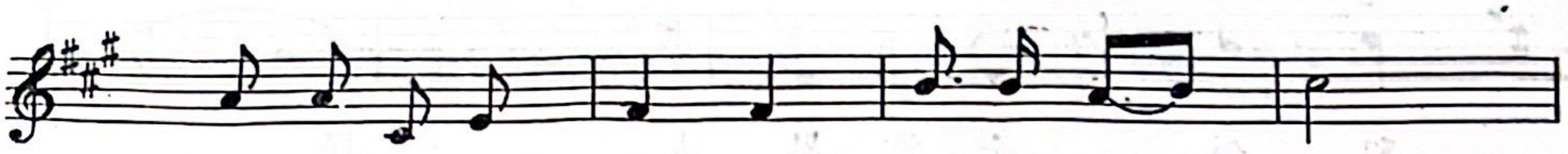
(Illustration of the song on page 5)

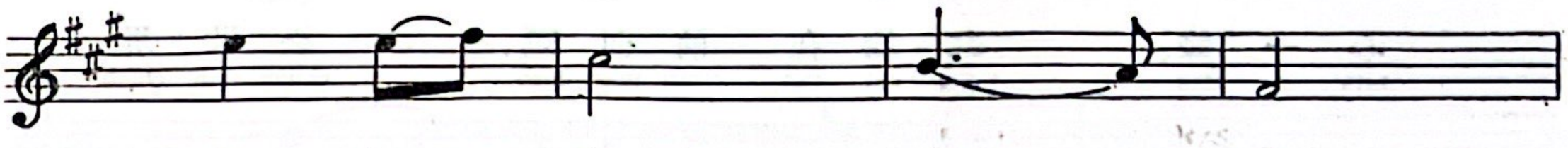
全世界人民心一條

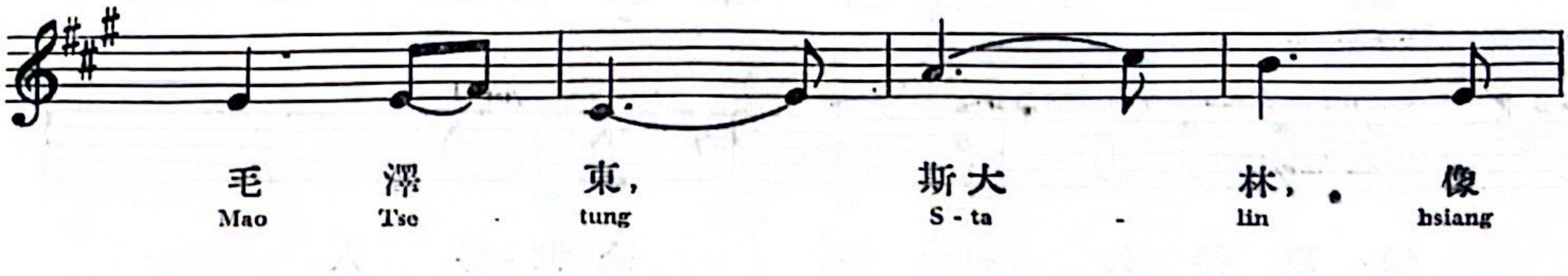
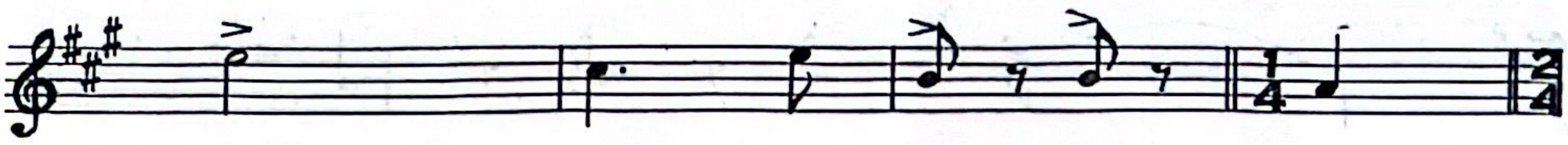
chuan shih chieh jer min hsin i tiao

招司詞
Words by Chao Szo
朱希賢曲
Music by Chu Hsi-hsien

愉快・熱烈

勝利的旗幟嘩啦啦的飄，
sheng li teh chi chih hwa la la teh piao

千萬人的呼聲，地動山搖，
chien wan jen teh hu sheng ti tung shang yao



毛澤東，斯大林，
Mao Tse - tung S - ta - lin

毛澤東，斯大林，像
Mao Tse - tung S - ta - lin hsiang

太陽在天空照！
tai yang tsai tien kung chao

紅 旗 在 前 面 飄， 全 世 界 走 向
hung chi tsai chien mien piao chuan shih chieh tsou hsiang

路 一 條， 爭 取 人 民 民 主， 爭 取 持 久
lu i tiao chen chu jen min min chu chen chu chih ch'iu

和 平， 全 世 界 人 民
ho ping chuan shih chieh jen min

心 一 條。 紅 旗 在 前 面 飄， 全 世 界
hsin i tiao hung chi tsai chien mien piao chuan shih chieh

走 向 路 一 條， 爭 取 人 民 民 主，
tsou hsiang lu i tiao chen chu jen min min chu

爭 取 持 久 和 平， 全 世 界 人
chen chu chih ch'iu ho ping chuan shih chieh jen

民 心 一 條。
min hsin i tiao

中國人民志願軍戰歌

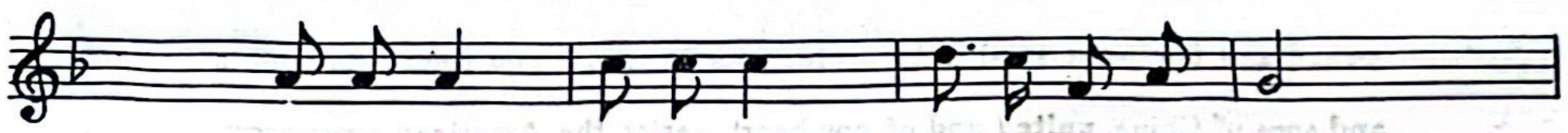
chung kuo jen min chih yuan chün chan ko

周巍峙 曲

Music by Chou Wei-chih

稍快・雄壯有力・充滿信心・

雄 糾 糾， 氣 昂 昂， 跨 過 鴨 綠 江！

hsiung chiu chiu chi an an k'ua kuo ya lu kiang

保 和 平， 衛 祖 國， 就 是 保 家 鄉！

pao ho ping wei tsu kuo chiu shih pao chia hsiang

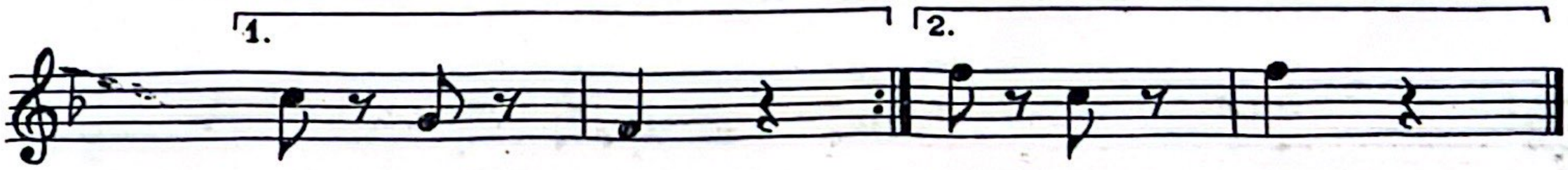
中 國 好 兒 女，

chung kuo hao erh nü

齊 心 團 結 緊，

chi hsin tuan chieh ching

抗 美 援 朝， 打 敗 美 國

kang mei yuan chao ta pai mei kuo

野 心 狼！ 野 心 狼！

yeh hsin lang yeh hsin lang

SONG OF THE CHINESE PEOPLE'S VOLUNTEERS

Proudly, and dauntlessly, cross the Yalu River! To defend world peace and our fatherland is to protect our homes. You finest daughters and sons of China, united and of one heart, resist the American aggressors, support the Korean peop'e and defeat the ambitious American wolves.

FORWARD, KOREAN PEOPLE'S ARMY!

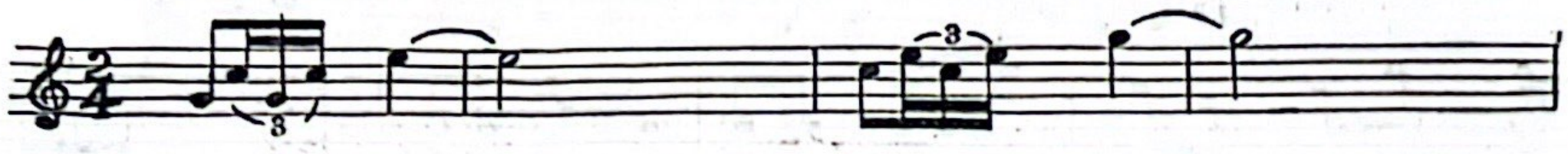
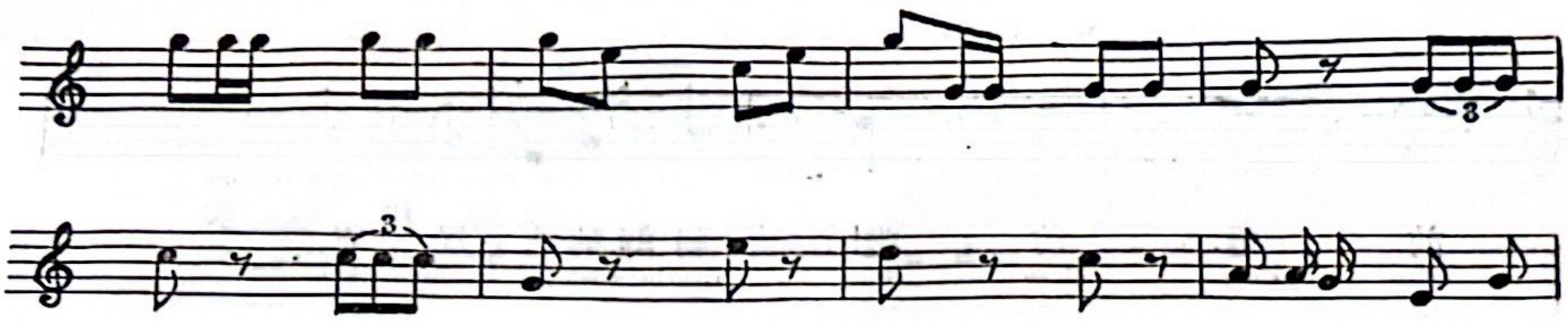
Forward, Korean People's Army! Break through the US Army's front and smash the enemy bastions! Encircle the aggressors and wipe out the traitors one and all. Forward, Korean People's Army! Liberate your fatherland and the suffering people. Fight on and on for independence and liberty and hoist the flag of glory all over your land.

(Illustration of the song on page 9)

前進，光榮的朝鮮人民軍！

chien ching kwang jong teh chao hsien jen min chün

艾青詞
Words by Ai Ching
馬可曲
Music by Ma Ko

（軍號引子） 進行速度

前 進， 前 進！ 朝鮮的 人 民
cnien ching chien ching chao hsien teh jen min
軍， 衝 破 美 軍 的 陣 地，
chün. chung po mei chün teh cheng ti
摧 毀 敵 人 的 堡 壘； 把
tswei hwei ti jen teh pao lwei pa
侵 略 者 包 圍 起 來 包 圍 起 來 包 圍 起
ching lueh cheh pao wei chi lai pao wei chi lai pao wei chi
來， 把 賣 國 賊 消 滅 個
lai pa mai kuo tsei hsiao mieh ko

乾 乾 淨 淨!
kan kan jin jin

前 進, 前 進! 朝鮮的人 民 軍,
chien ching chien ching chao hsien teh jen min chün

解 放 祖 國 的 土 地, 解 放
chieh fang tsu kuo teh tu ti chieh fang

苦 難 的 人 民, 爲 獨 立
ku nan teh jen min wei du li

自 由 而 戰 鬥 而 戰 鬥 而 戰
tse yu erh chan tou erh chan tou erh chan

鬥, 把 光 榮 的 旗 幟 插
tou pa kwan jong teh chi chih char

遍 插 遍 全 境!
pien char pien chuan ching

全世界人民團結緊

chuan shih chieh jen min tuan chieh ching

東北文教隊作
Composed by the Artistic and Educational Troupe of Northeast China

咳 啦 啦 啦 啦 咳 啦 啦 啦， 咳 啦 啦 啦 啦 咳 啦 啦 啦，

hei la la la la hei la la la hei la la la la hei la la la

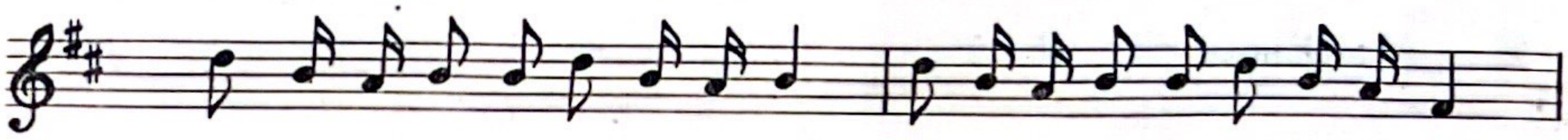
天 空 出 彩霞 呀， 地 上 開 紅 花 呀，

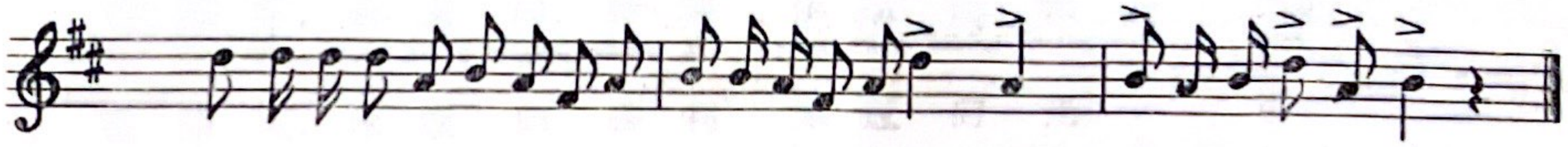
tien kung chu tsai hsia ya ti shang kai hung hua ya

中朝人民力 量大， 打跨了美國兵 啊。

chung chao jen min li liang ta ta kwa liao mei kuo ping ah

全世界人民拍 手 笑， 帝國主義害了怕 呀，

chuan shih chieh jen min pai shuo hsiao ti kuo chu yi hai liao pah- ya

咳 啦 啦 啦 啦 咳 啦 啦 啦， 咳 啦 啦 啦 啦 咳 啦 啦 啦，

hei la la la la hei la la la hei la la la la hei la la la

全世界人民團結緊,把 反動 勢力連 根 拔那個連根拔!

chuan shih chieh jen min tuan chieh ching pa fang tung shih li lien ken pa na ko lien ken pa

UNITE CLOSELY, PEOPLES OF THE WORLD!

In the sky appear red clouds and on the ground red flowers. The Chinese and Korean people, mighty and strong, have beaten down the American soldiers. People of the whole world are laughing and clapping their hands while the imperialists are frightened. Peoples of the whole world, unite closely to uproot the reactionary forces.

WE ARE DEMOCRATIC YOUTH

We are democratic youth; we are the people's vanguards. Mao Tse-tung teaches us to serve the people heart and soul. Hundreds of thousands of youth follow Mao Tse-tung, forever to victory, forever to brightness.

(*Illustration of the song on page 13*)

我們是民主青年

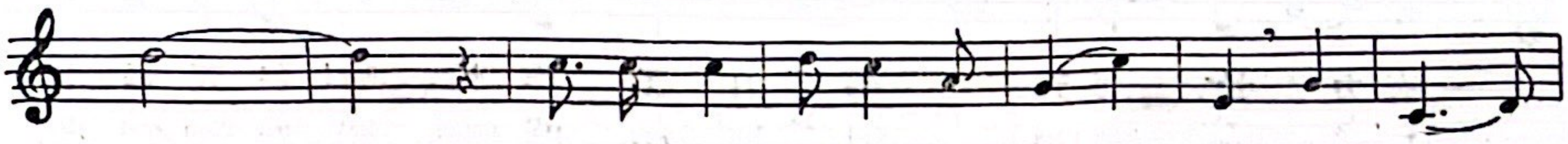
wo men shih min chu ch'ing nien

希陽詞
Words by Hsi Yang
馬可曲
Music by Ma K'o

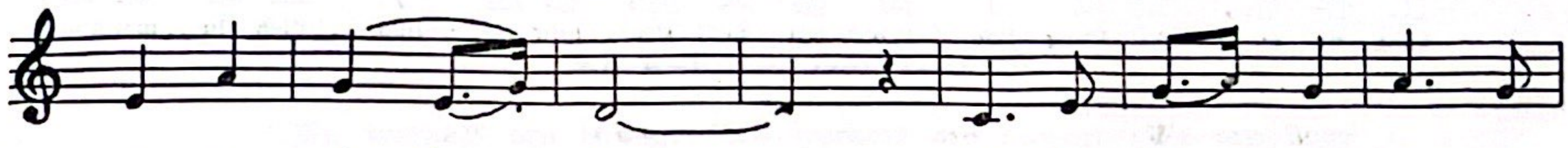
進行速度

我們 是 民主青 年，我 們 是 人 民 的 先
wo men shih min chu ch'ing nien wo men shih jen min ti hsien

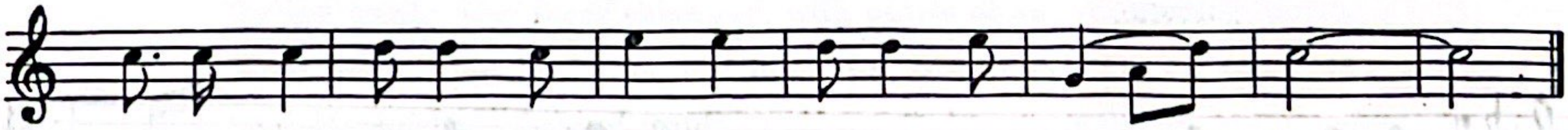
我們 是 民主青 年，我 們 有 革 命 的 精

我們 是 民主青 年，我 們 有 五 四 的 傳

鋒， 毛 澤 東 教 育 着 我 們 全 心
feng Mao Tse - tung chiao yü cho wo men ch'üan hsin

神， 毛 澤 東 領 導 着 我 們 向 反 動

統， 毛 澤 東 領 導 着 我 們 爭 取

全 意 爲 人 民， 千 萬 青 年 跟 着
ch'üan i wei jen min ch'ien wan ch'ing nien ken cho

派 堅 決的鬥 爭， 千 萬 青 年 跟 着

民 主 和 平， 千 萬 青 年 跟 着

毛 澤 東，永 遠 向 勝 利 永 遠 向 光 明。
Mao Tse - tung yung yüan hsiang sheng li yung yüan hsiang kuang ming

毛 澤 東，永 遠 向 勝 利 永 遠 向 光 明。

毛 澤 東，永 遠 向 勝 利 永 遠 向 光 明。

咱們工人有力量

tza men kung jen yu li liang

馬可 曲詞

Words and Music by Ma K'o

稍快·活潑·愉快

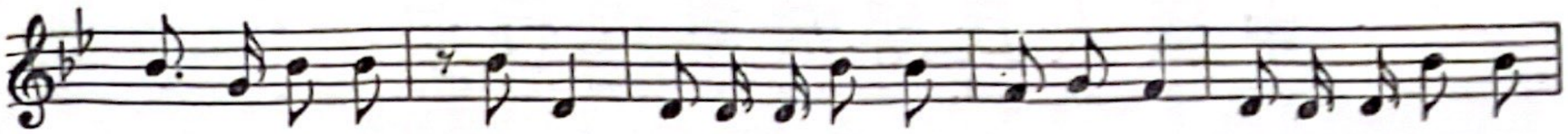
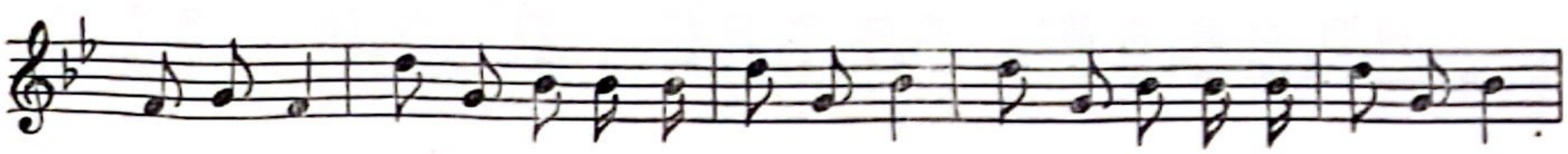
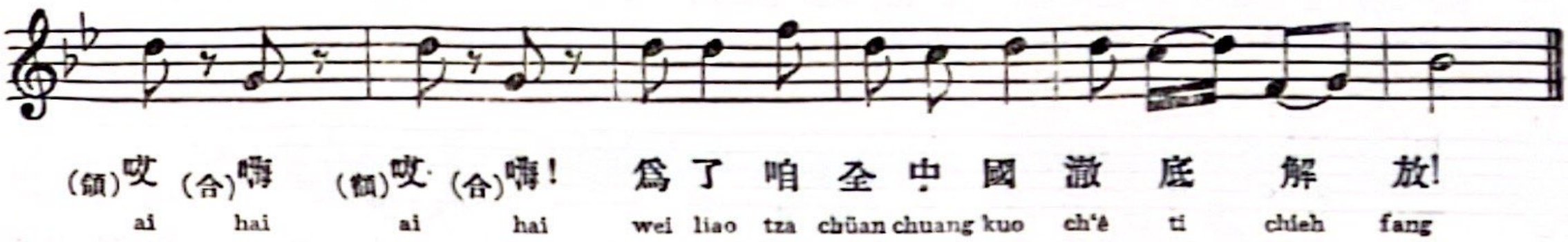
(領)咱們 工人有力量，(合)嗨！咱們工人
tza men kung jen yu li liang hai tza men kung jen

有力量，(領)每天 每日工作忙，(合)嗨！每天每日
yu li liang mei t'ien mei jih kung tso mang hai mei t'ien mei jih

工作忙，蓋成了高樓大廈，修起了鐵路煤礦，
kung tso mang kai ch'eng liao kao lou ta sha hsiu ch'i liao t'ieh lu mei k'uang

改造得世界，變呀麼變了樣！哎嗨！
kai tsao tê shih chieh pien ya mo pien liao yang ai hai

(領)發動了機器 (合)轟隆隆的響，(領)舉起了鐵錘 (合)響叮噹！
fa tung liao chi ch'j hu lung lung ti hsiang chü ch'i liao t'ieh ch'ui hsiang ting tang

造成了犁鋤好生產，造成了槍砲送前方！

WE WORKERS ARE STRONG

We workers are strong. We workers are strong. We are busy working day in and day out. We are busy working day in and day out. We have built edifices and mansions, constructed railways and opened coal mines. We have transformed the world into a new one. We set the machines rumbling. We handle the hammers—ding-dong-ding! We make ploughs and hoes for production, we make guns and cannons for the front. Our faces shine red, with pearls of sweat dripping down. What for? What for? For liberation, for liberation! For the complete liberation of the whole of China.

中國人民解放軍進行曲

chung kuo jen min chich fang chün chin hsing ch'ü

公木詞
Words by Kung Mu
鄭律成曲
Music by Cheng Lue-cheng

進行速度

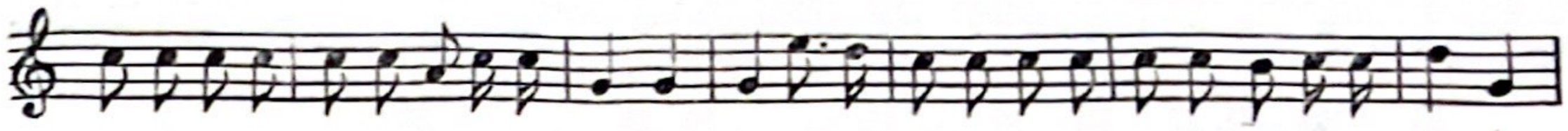
向前 向前 向前！ 我們的隊伍 向 太陽， 脚踏着
hsiang ch'ien hsiang ch'ien hsiang ch'ien wo men ti tui wu hsiang tai yang chio ta chao

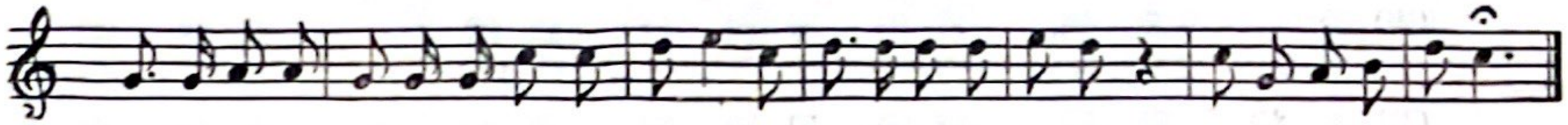
祖國的大 地， 背負着民族的希 望， 我們是一支
tzu kuo ti ta ti pei fu chao min tzu ti hsi wang wo men shih i chi

不可戰勝的力 量。 我們是工農的子 弟， 我們是
pu ko jan sheng ti li liang wo men shih kung nung ti tzi ti wo men shih

人民的武 裝， 從不畏懼，決不屈服，英勇戰鬥，直到把
jen min ti wu juang tsung pu wei chu chueh pu chu fu ying yung chan tu chih tao pa

反動派 消滅乾 淨， 毛澤東的旗幟高高飄 揚。 聽！
fan tung pai hsiao mieh kan jin Mao Tse-tung ti ch'i chih kao kao p'iao yang tin

風在呼嘯軍 號響， 聽！革命歌聲多 嘹 亮， 同志們！
feng tzai hu hsiao chün hao hsiang tin ko min ko sheng to liao liang tung chih men

整齊步伐，奔赴解放的　戰　場。同志們！整齊步伐，奔赴祖國的邊疆。
jeng chi pu fa ben fu chieh fang ti chan chang tung chih men jeng chi pu fa ben fu tzu kuo ti biem kiang

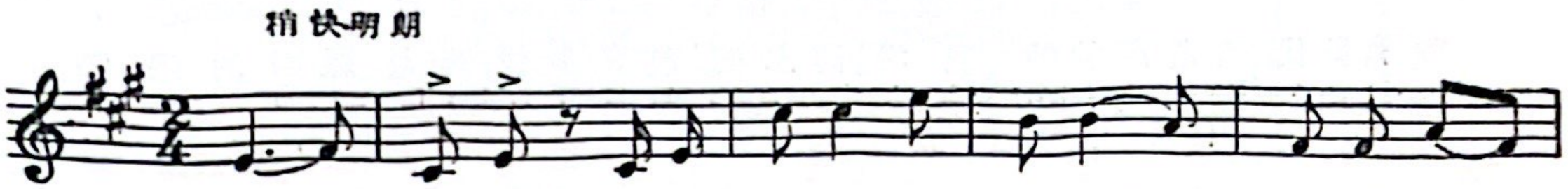


向前向前！我們的隊伍　向太陽，向最後的勝利，　向全國的解放。
hsiang ch'ien hsiang ch'ien wo men ti tui wu hsiang tai yang hsiang tsueh hou ti shen li hsiang chuen kuo ti chieh fang

MARCH OF THE PEOPLE'S LIBERATION ARMY OF CHINA

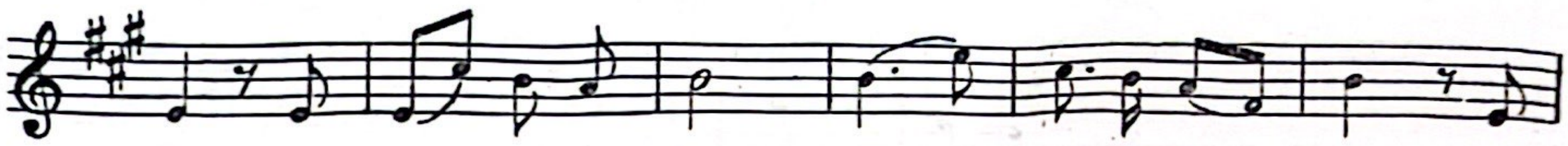
March on, march on, march on! Toward the sun our troops march on — treading upon our fatherland's soil, and carrying the hope of our nation. We are troops of invincible strength; we are the sons of workers and peasants; we are the people's armed forces. Never afraid, never bending, always heroically fighting until the reactionaries are completely annihilated. Let the banner of Mao Tse-tung wave high in the breeze. Hark! The wind is roaring and our bugle is sounding. Hark! The song of revolution rings so clear! Comrades! Let us keep step and march toward the front of liberation. Comrades! Let us keep step and march all the way to our motherland's frontier. March on, march on! Toward the sun, toward final victory, toward the liberation of the whole country.

民主進行曲
ming chu chin hsing ch'ü

賀敬之 詞
Words by Ho Chin-chih
李煥之 曲
Music by Li Huan-chih

(齊)看 我們, 我們 勝利的 旗幟 迎風 飄
k'an wo men wo men shen li ti chi chih yin fen piao

(男)誰 能 阻擋, 誰能 阻擋 那 黃河的 萬里 奔

(女)來 我們, 我們 團結在 民主的 旗 幟



揚, 看 燦 爛的 太 陽 昇在 東 方, (合)咳
yang k'an tsan lan ti tai yang shen tsai tung fang hai

流, 誰能阻擋 我 們 前進的脚 步, 咳

下, 來建設 民 主的新 國 家 咳

咳! 四 萬萬人民 歡呼 歌 唱, 偉 大的
hai shih wang wang jen ming huan hu ko chang wei ta ti

咳! 解 放的大 軍 向前 進 攻, 那 萬 惡的

咳! 平 地上 蓋起 高樓大 廈, 那 廣 闊的

毛 澤東 引 導·着 我 們 走向 解 放。
Mao Tse-tung yin tao cho wo men tsao hsiang chieh fan

蔣 匪幫 封 建 和 獨 裁 從今 滅 亡。

土 地上 四 面 八 方 開 遍 鮮 花。

女聲

男聲

咳 我們 我們可愛 的 祖國呀 祖
hai wo men wo men k'ě ai ti tsu kuo ya tsu

咳 我 們 可 愛 的 祖
hai wo men k'ě ai ti tsu

國, 從 今 已 打 破 那 專制 枷 鎖, 咳
kuo tsung chin yi ta po na chuan chih cha so hai

國, 從 今 已 打 破 專 制 的 枷 鎖, 咳
kuo tsung chin yi ta po chuan chih ti cha so hai

咳! 人 民 民 主 已經 實 現, 我 們 要
hai jen ming ming chu yi ching shih hsien wo men yao

咳 咳! 已 經 實 現 我 們 要
hai hai yi ching shih hsien wo men yao

建 設 幸 福 和 自 由 新 的 中 國。
chien she hsin fu ho tzi yu hsin ti chung kou

建 設 幸 福 和 自 由 新 的 中 國。
chien she hsin fu ho tzi yu hsin ti chung kuo

THE MARCH OF DEMOCRACY

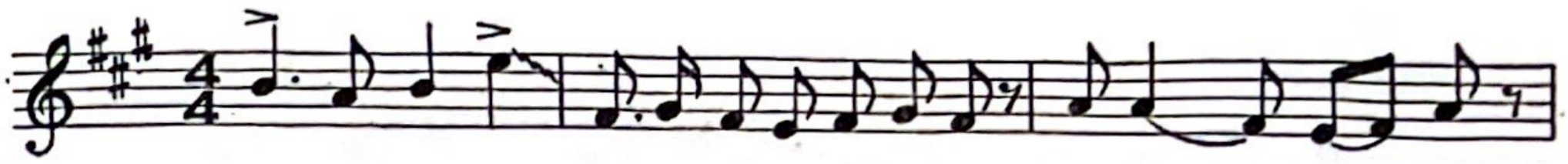
Lo! Our banner of victory is flying in the wind! Lo! The brilliant sun is rising in the east. Hai, hai, four hundred million people are cheerfully singing. Great Mao Tse-tung leads us toward liberation. Hai, our beloved fatherland has broken the shackles of tyranny. Hai, hai, people's democracy has been realized. We shall build up a happy, free new China.

NEWS OF TRIUMPH

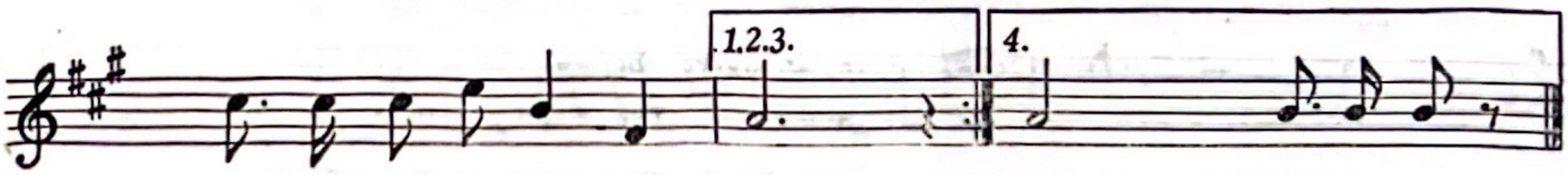
This is a worthy blow! From all directions comes news of triumph! We win battles everywhere, and news of triumph pours in like snowflakes. The People's Liberation Army is crowned with glory. Millions of fighters are as brave as tigers, before whom the Chiang Kai-shek bandits fall like an avalanche. The bandit officers of all ranks can make no escape. They throw away weapons and helmets and tumble from their horses. We all cry: "A worthy blow! A worthy blow! A wonderful blow! Let us fight another victorious battle and strike another worthy blow against the enemy!"

(*Illustration of the song on page 21*)

打 得 好
ta teh hao

王 杰 詞
Words by Wang Chieh
錢 耳 曲
Music by Chien Erh

打 得 好 來 打 得 好 來 打 得 好， 四 面 八 方
ta teh hao lai ta teh hao lai ta teh bao sze mien pa fang
捷 報 如 同 雪 花 飄 來 雪 花 飄， 人 民 的 軍 隊
敵 人 兵 敗 如 山 倒 來 如 山 倒， 師 長 軍 長
打 得 好 來 打 得 好 來 打 得 妙， 打 得 妙 來

傳 捷 報 來 傳 捷 報， 到 處 都 在 打 勝 仗， 咳
ch'uan chieh pao lai ch'uan chieh pao tao chu tu tsai ta sheng chang hei
功 勞 高 來 功 勞 高， 千 軍 萬 馬 如 猛 虎， 咳
跑 不 了 來 跑 不 掉， 丟 盔 卸 甲 人 馬 翻， 咳
打 得 妙 來 打 得 妙， 再 來 一 個 打 得 好， 咳

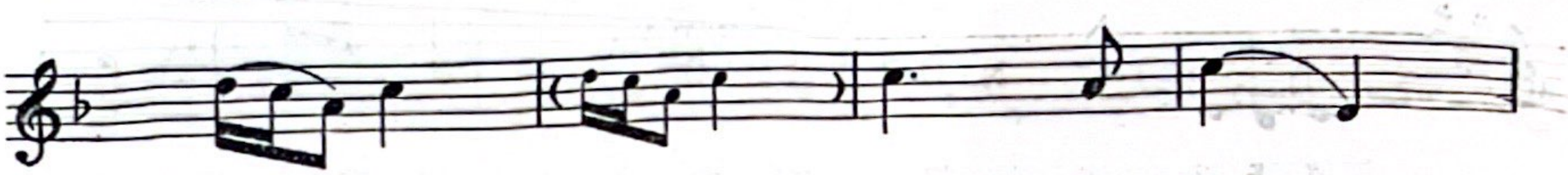


捷 報 如 同 雪 花 飄！
chieh pao ju tung hsueh hua piao
敵 人 兵 敗 如 山 倒！
人 人 高 呼 打 得 好！
再 來 一 個 打 得 好！ 打 得 好！
hao ta teh hao.

慶 祝 勝 利
ching chu sheng li

田 野 詞
Words by Tien Yeh
劫 夫 曲
Music by Chieh Fu

歌騰鼓舞

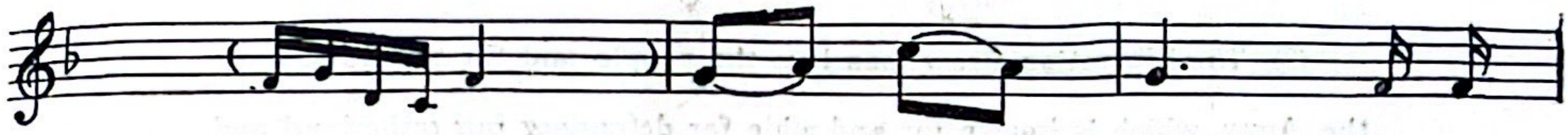
慶 祝 勝 利
ching chu sheng li
軍 隊 愛 護
慶 祝 勝 利

過 新 春，（鑼鼓） 家 家 結
kou hsin chun chia chia chieh
老 百 姓， 人 民 擁
去 勞 軍， 家 家 蒸

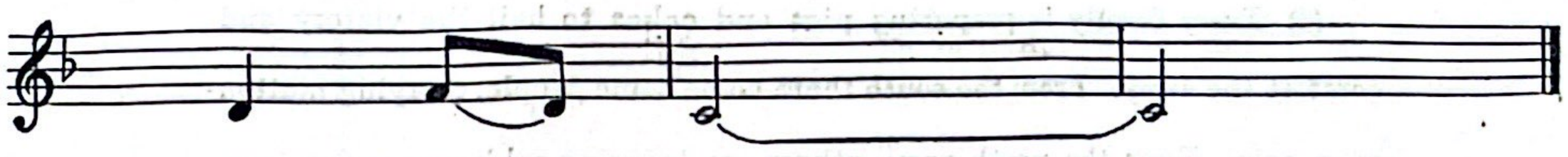
彩 掛 紅 燈，（鑼鼓） 東 街 上
tsai kwa hung teng tung chieh shang
護 解 放 軍， 保 衛
饃 又 烙 餅， 南 莊

演 戲 又 跳 舞， 西 街 上
yen hsi yu tiao wu hsi chieh shang
祖 國 威 名 揚， 消 滅
抬 來 肥 羊 肉， 北 莊

鑼 鼓 不 住 聲， 全 村
lo ku pu chu sheng chuan tswen
蔣 賊 立 戰 功， 表 功
送 來 白 菜 葱， 全 體

民 衆 開 大 會， 歡 迎
min chung kai ta hwei hwang ying
祝 捷 開 大 會， 慶 祝
人 民 眞 踴 躍， 慰 勞



勝 利 歸 來 的
sheng li kwei lai teh
全 國 解 放
勞 苦 功 高 的

解 放 軍。
chieh fang chün
喜 盈 盈。
解 放 軍。

CELEBRATE VICTORY

(1) Let us hail the victory and the happy Spring Festival. Every family has decorated its eaves with red lanterns. On the East Street dances and plays are going on. On the West Street drums and cymbals are resounding. All the villagers are out at a meeting to welcome the People's Liberation Army men who have just returned home.

(2) The Liberation Army men love the people and the people support the Army, which is known far and wide for defending our fatherland and has gained merits after routing out the Chiang Kai-shek bandits. At the grand assembly the villagers are hailing the Army's merits and victories and are jubilantly celebrating the liberation of the whole country.

(3) Every family is preparing pies and cakes to hail the victory and comfort the army. From the south there come some people, carrying mutton on a pole. From the north some others are bringing cabbages and onions. All people are anxious to comfort the Liberation Army, which as they know, has suffered much and also achieved much.